

تَرْجُمةُ السَّمْسِ

نَقْشُ الْقَصِيدَةِ الْحَمِيرِيَّةِ
صُورَةٌ مِنَ الْأَدَبِ فِي الْيَمَنِ الْقَدِيمِ



صاغه شعراً
سُلَيْمَانُ الْعَيْسِيُّ

أَنقَشَ وَنَقَلَ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ
د. يَوْسُفُ مُحَمَّدُ عَبْدُ اللهِ

لمشاركة ونشر كتابك في ارشيف اليمن راسلنا على

books@yemenarchive.com

Yemen Archive

ارشيف اليمن



YemenArchive



yemenarchive.com

جميع الكتب والمواد المنشورة في ارشيف اليمن متاحة للإستخدام التعليمي الشخصي فقط

مؤيد الفتيح
1990

تَرْثِيمَةُ الشَّمْسِ

نَقْشُ الْقَصِيدَةِ الْحُمَيْرِيَّةِ
صُورَةٌ مِنْ لَأَدَبٍ فِي الْيَمَنِ الْقَدِيمِ

النَّفْسُ نَفْسٌ وَنَقْلُهُ إِلَى لِمْرِيَّةِ
د. يَوْسُفُ مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللهِ

صَاغَهُ شِعْرًا
سُلَيْمَانُ الْعَيْسِيُّ



الطبعة الأولى

١٩٨٩م

جميع الحقوق محفوظة لمركز الدراسات والبحوث اليمني

صنعاء

بضع كلمات .. لأبد منها

حين كانت أورباً كلها تقريباً تغطُّ
في ظلام دامس ، وجهل مُطبق ، قبل حوالي
عشرين قرناً من الزمن ، كان شاعرنا اليمني
في تلك الفترة بالذات ينقش على الصخر إحدى
قصائده الرائعة التي أعطاهها مكتشفها عالمُ
الآثار اليمني الدكتور يوسف محمد عبد الله عنوان :
” تربية الشمس .. “ .

يقول الدكتور يوسف من دراسة مطولة أعدها

عن النص :

« هذه الدراسة لنص منقوش على صخرة ،

عُثِرَ عليه لأول مرة في إحدى رحلاتي

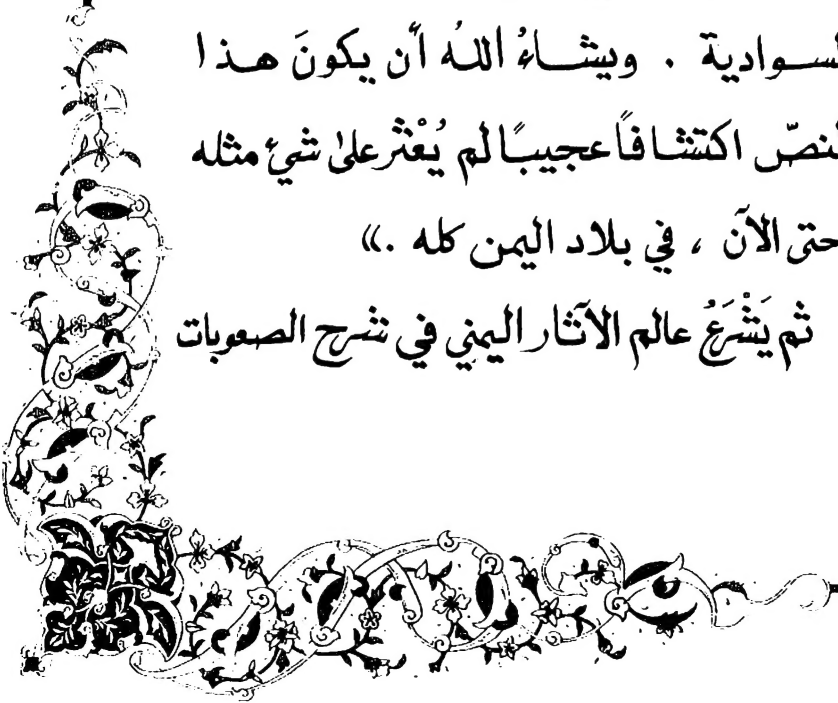
الآثرية عام ١٩٧٧ في وادي "قانية" بناحية

السودانية . ويشاء الله أن يكون هذا

النص اكتشافاً عجباً لم يُعثر على شيء مثله

حتى الآن ، في بلاد اليمن كله .»

ثم يشرح عالم الآثار اليمني في شرح الصعوبات



البالغة التي واجهها في قراءة هذا النقش الذي
كان الجانب الأيمن منه مشوّهاً ، لا يكادُ
للرّء يتبيّنُ حروفه مع الأسف .. إلى أن يقول:
» وبعد .. هل نحن أمام نص يقوم
ببناء ومعناه على أسس فنية معلومة كأَيّ
نوع من أنواع الأدب الجميل كالشعر والنثر؟
هل نحن أمام أنشودة دينية ذات
نسَقٍ نغميٍّ مُعيّنٍ ينتهي بالقافية ؟
وهل نحن أمام سجعٍ يمني قديم

على طريقة الكُهان في الجاهلية؟
هل نحن أمّام نوع أدبي قديم يسبق الشعر
العربيّ الذي عهدناه في الجاهلية ، ويمهّده؟
هل نحن أمّام أول نموذج للنظم في اليمن
القديم؟

وهل نحن أمّام بداية الشعر العربي كافة؟
وبعد أن يثير العالم اليمني هذه المجموعة
من التساؤلات يواصل حديثه قائلاً :
« وفيما يلي نقل لمبنى النقش ومحاولة

لنقل المعنى ، يتبع ذلك شرح مفصل
للمفردات .. »

ثم ثبّت القصيدة المنقوشة باللغة
الحميرية ، ويحوّل النص بعد ذلك إلى
لغتنا العربية ، ويعرض كل هذا في معرض
الآثار والكشوف اليمنية الذي أقيم مؤخرًا
في جامعة صنعاء .

ويشاء حسنُ الحظ أن أكون في صنعاء
في تلك الفترة وأن أزور المعرض التاريخي

الخصب ، الزاخر بالكنوز ، وأقف عند
النقش المثير ، أتأمل صورته بحروف المسند ،
وأقرأ ترجمته إلى لغة الضاد ، وأشعراني
أمام قصيدة ترنّ قوافيها في سمعي ، قادمة
من أعماق التاريخ . إنه التاريخ المتصل إذاً ،
لأغربة فيه ولا انقطاع ، وما هو ذا جدّي وجدّ
امريء القيس والمهلهل والنابعة وحسان بن
ثابت يتلو عليّ قصيدته الرائعة مخترقاً جدار
الزمن ، وصمت القرون ويقول لي :



ابحثوا عنا .. اتعبوا قليلاً .. نَقَبُوا في هذه
الأودية ، والرمال ، والصخور ، وسوف تجدوننا
شعراً وفناً وأدباً وحكمةً ، وقصوراً ومعابد ،
وحضارةً كانت ملء عين الدنيا وسمعها ذات
يوم .. ولابدَّ - إذا ما صحوتم من نومكم ،
وتفضتم عنكم غبار القرون - أن تعودَ .. وأن
تعودوا أنتم معها إلى مسرح الحياة .
ويُسعفني مركزُ البحوث والدراسات اليمني
في صنعاء بنسخة مصورة من الدراسة والقصة

كان عالم الآثار اليمني قد نشرها في إحدى دورياته،
وتلمع في رأسي فكرة :

لَمْ لَا أَحُولُ أَنَا بدوري هذا النص الرائع القديم إلى
قصيدة جديدة، وأُثِّبُ المبنى والمعنى الحرفي كما
تقله الأخ الدكتور يوسف مع قصيدتي الجديدة في
كُرَاسٍ صغير، أتركه بين أيدي طلابنا وقرائنا
صورةً من صبور التواصل الحي بين الماضي
 والحاضر، بين أُمَمِنا العربي الضارب في أغوار
الزمن ويومنا الذي يبحث عن نافذة للخلاص

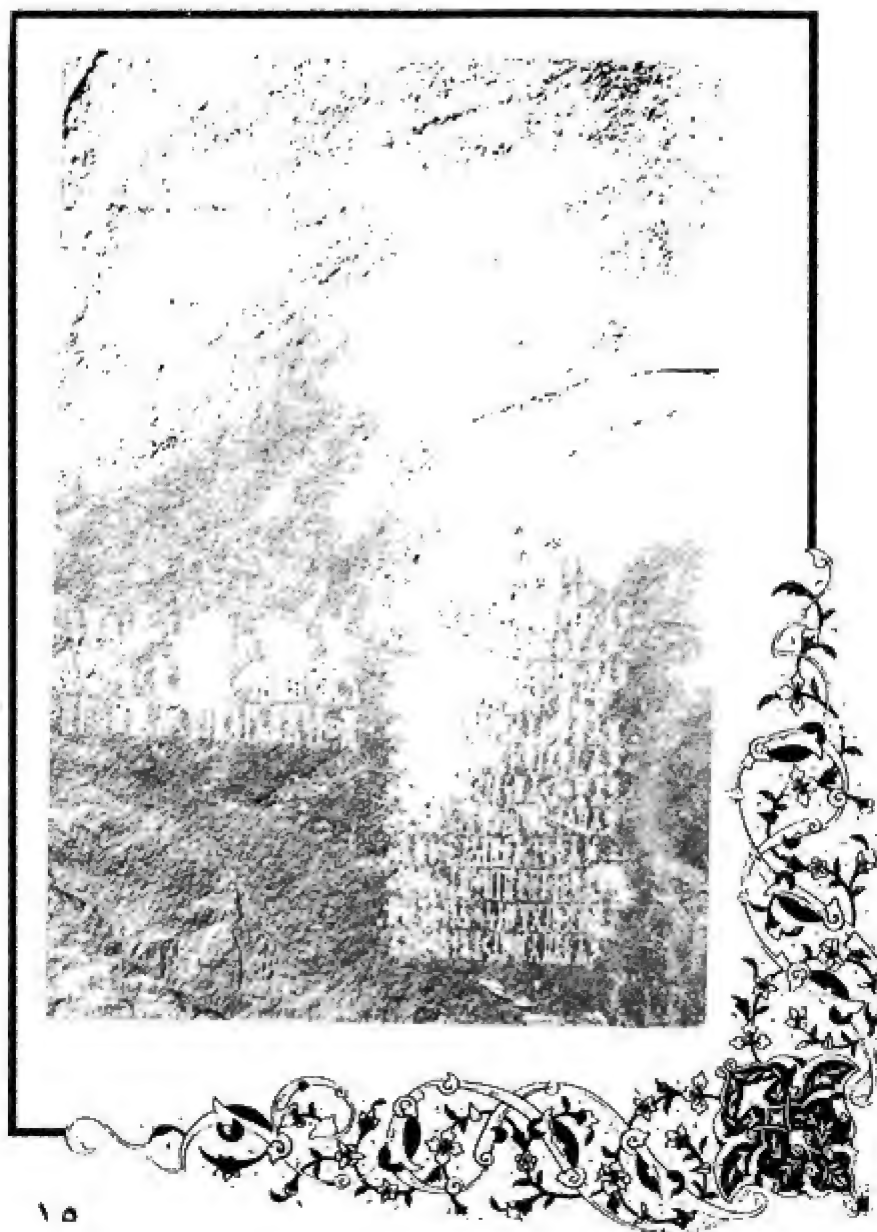
(١، مجلة «ريدان» العدد ١٩٨٨).

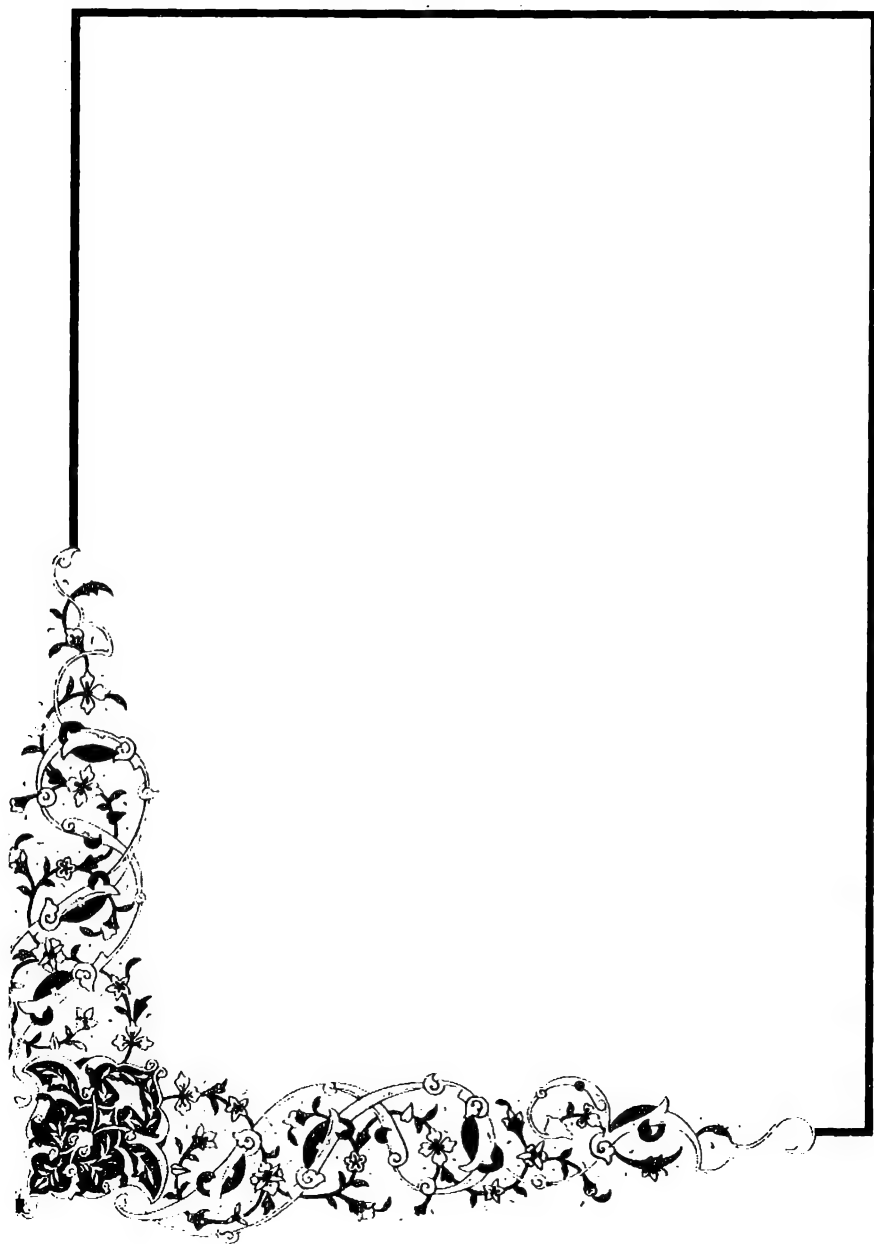
فلا يجد غير الجدران الصّماء ، والأسوار السود ؟
إن إضاءة نقطة صغيرة في هذا الظلام العربي
الذي كُتب علينا أن نخوضه ، ونكون
ضحاياء في آن ، منذ ما يناهز قرنًا من
الزمن .. أؤيزيد .. لمي شيء جديد بأن
نبدل من أجله الكثير ونعطيه ما نستطيع .
أتراني أضئ نقطة صغيرة في هذه المحاولة ؟
شكرًا للعالم الأثار العربي الذي وضع
بين أيدينا هذا النصّ الجميل .

وشكرًا لأخي وصديقي الشاعر والدارس
الكبير الدكتور عبد العزيز المقالح الذي حثني
على زيارة المعرض، ومشاهدة النقش التاريخي
المثير، ولما أفرغ من تناول فنجان قهوتي في
مكتبه، وكأنه كان يتوقع الأتمّ الزيارة
من دون أن تحرك شيئًا في وجدان شاعر
يبحث عن ذاته، وعن هويّته في أمّته..
منذ أمدٍ بعيد ..

سليمان العيسى

تعز : ١٩ - ١١ - ١٩٨٩

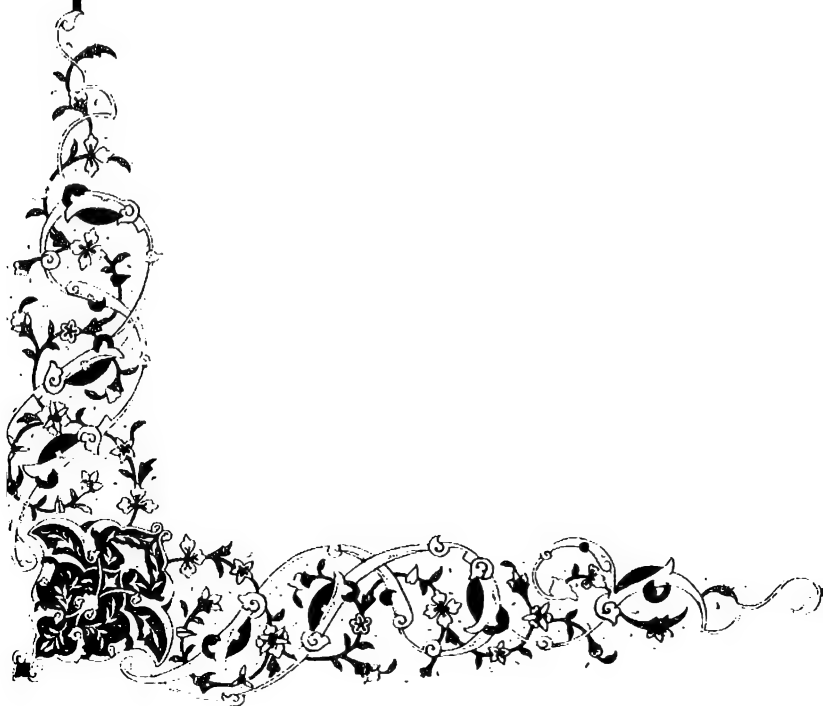




اللقائنت : مبنئ ومعنئ

كما اثبتته الدكتور

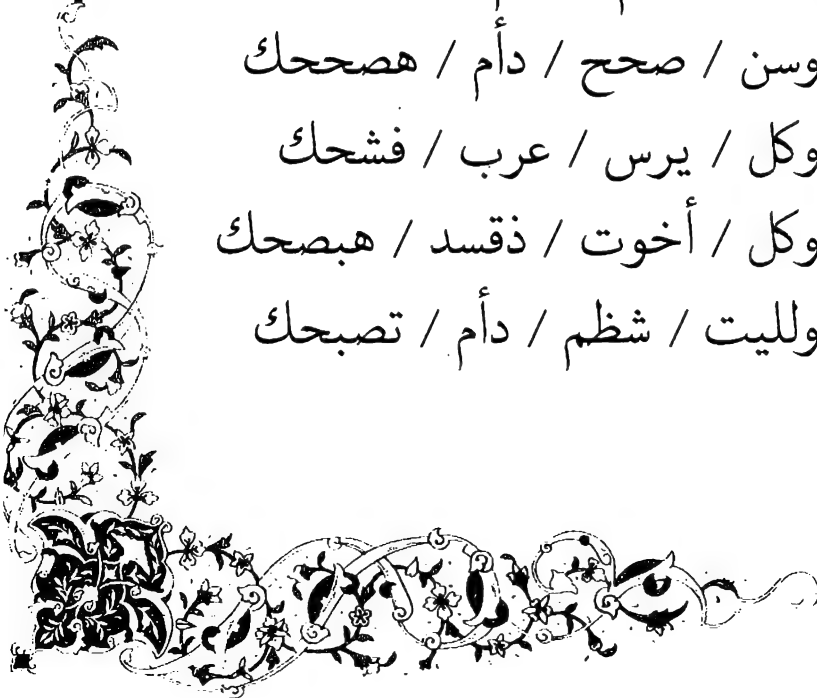
يوسف محمد عبد الله



نقل المبني :

نشترن / خير / كهذ / هقحك
بصيد / خنون / مأت / نسحك
وقرنو / شعب / ذقسد / قسحك
ولب / علهن / ذيجر / فقحك
وعيلت / أأدب / صلح / فذحك
وعين / مشقر / هنبجر / وصحك
ومن / ضررم / وتدا / هسلحك
ومهسع / يخن / أحجي / كشحك
ونوي / تفض / ذكن / ربحك

وصرف / أَلْغَذ / دَام / ذَوْضَحْكَ
وجهنلت / هنصنق / فتحك
وذي / تصخب / هعسمك / برحك
وين / مزرر / كن / كشقحك
ورسل / لثم / ورم / فسحك
وسن / صحح / دَام / هصصحك
وكل / يرس / عرب / فشحك
وكل / أخوت / ذقسد / هبصحك
ولليت / شظم / دَام / تصبحك



وكل / عدو / عبرن / نوحك
وكل / هنعظي / أملك / ربحك
وأك / ذتعكد / أرا / كففقك
ومن / شعيب / عران / هلجحك
وجب / يذكر / كلن / ميحك
حمدن / خير / عسيك / توحك
هنشمك / هندام / وأك / صلحك
هرداكن / شمس / وأك / تنضحك
تبهل / عد / أيسي / مشحك

نقل المعنى :

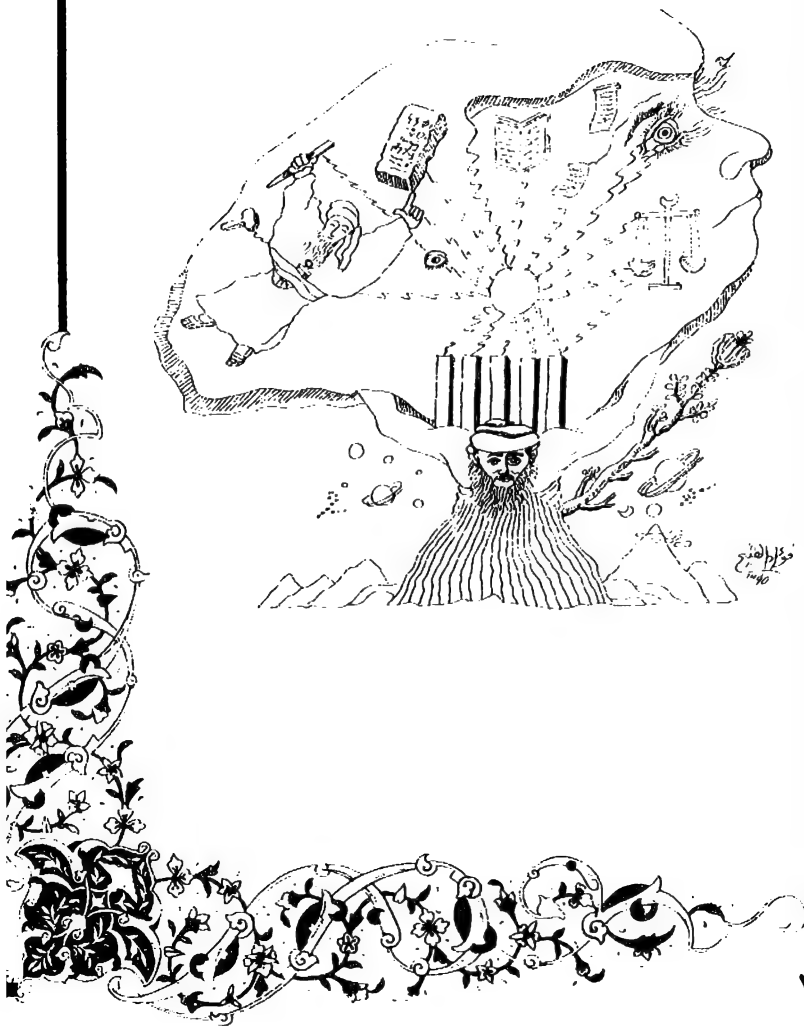
نستجير بك يا خير فكل ما يحدث هو مما صنعت
بموسم صيد خنوان مائة أضحية سَفَحْتُ
ورأس قبيلة (ذي قَسَد) رفعت
وصدر علهان ذي يحير شرحت
والفقراء في المآدب خبزاً أطعمت
والعين من أعلى الوادي أجريت



وفي الحرب والشدة قوّيت
ومن يحكم بالباطل محقت
وغدير (تَفِيض) لما نقص زيّدت
ولبان (إلْعَز) دائماً ما بيّضت
وسَحَر اللات إن اشتد ظلامه بلّجت
ومن يجار ذاكراً نعمك رزقت
والكَرْم صار خمرأً لما أن سطعت
وللإبل المراعي الوافرة وسّعت
والشرع القويم صحيحاً أبقيت

وكل من يحفظ العهد أسعدت
وكل أحلاف ذي قَسَد أبرمت
والليالي الغُدر بالإصباح جليت
وكل من اعتدى علينا أهلكت
وكل من يطلب الحظَّ مالا كسبت
ورضي من تعثر حظه بما قسمت
وفي (الشعيب) الخصبَ أزجيت
وبئر (يذكر) حتى الجمام ملأت
الحمدُ يا خير على نعمائك التي قدّرت

وعدك الذي وعدت به أصلحت
أعنتنا يا شمس إن أنت أمطرت
نتضرع إليك فحتى بالناس ضحيت



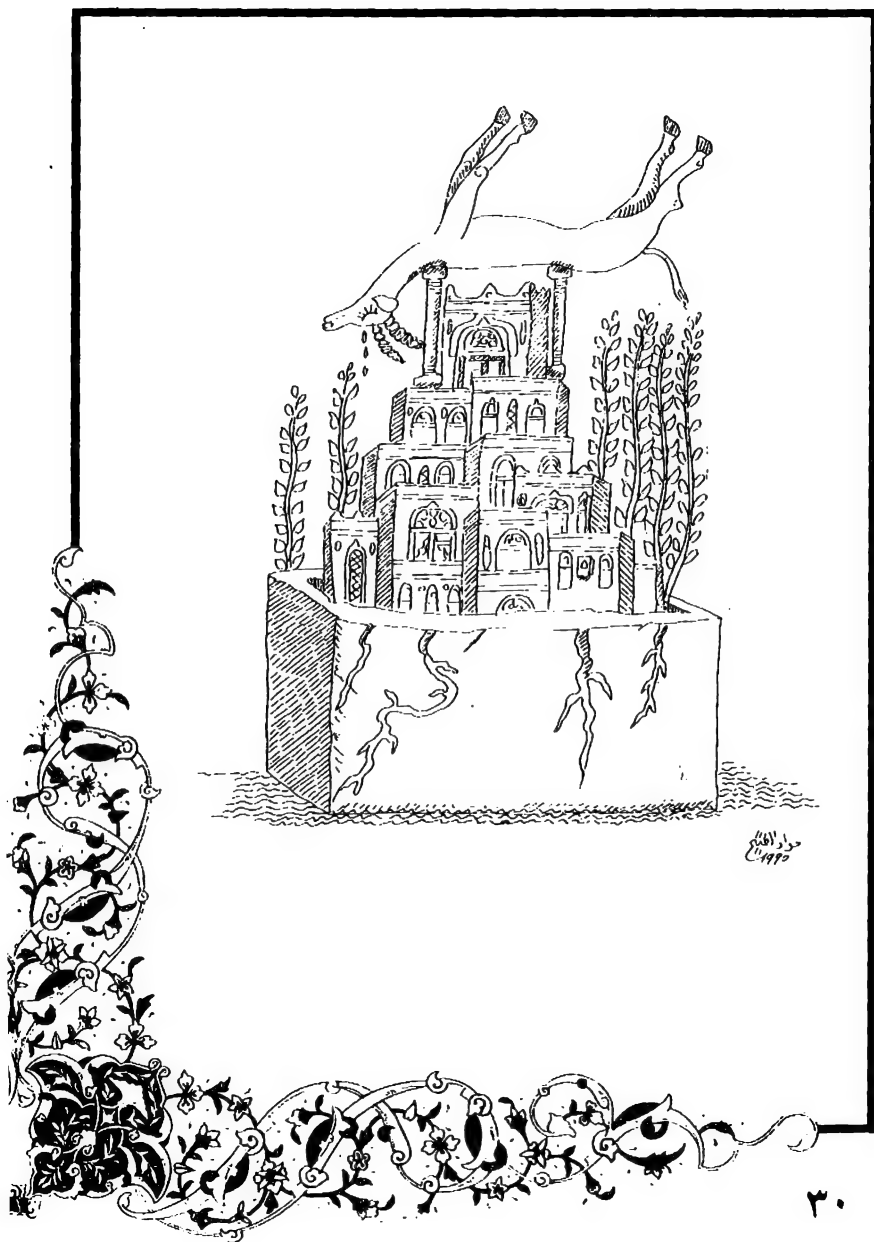
تريفة الشمس

الحكيم اليماني المهدي
الزاهر بالأسرار
والتاريخ العظيم

سجله



لَكَ الْجُدُّ .. يَا مَنْ تُفِيضُ الضِّيَاءَ
عَلَى أَرْضِنَا الْخَضْبَةِ الطَّاهِرَةِ
وَيَا مَنْبَعَ الْخَيْرِ .. لَا يَنْتَهِي
وَيَا رَبَّنَا الْحَكْمَةَ الْقَادِرَةَ
لَكَ الْجُدُّ .. يَا مَنْ بِهَا نَسْتَجِيرُ،
نَزُّو غَوَائِلَنَا الْقَاهِرَةَ
وَمَنْ بِيَدَيْهَا خُيُوطُ الْمَصِيرِ
فَلَنْ أَوْمَأَتْ .. وَارْتِ الدَّائِرَةَ



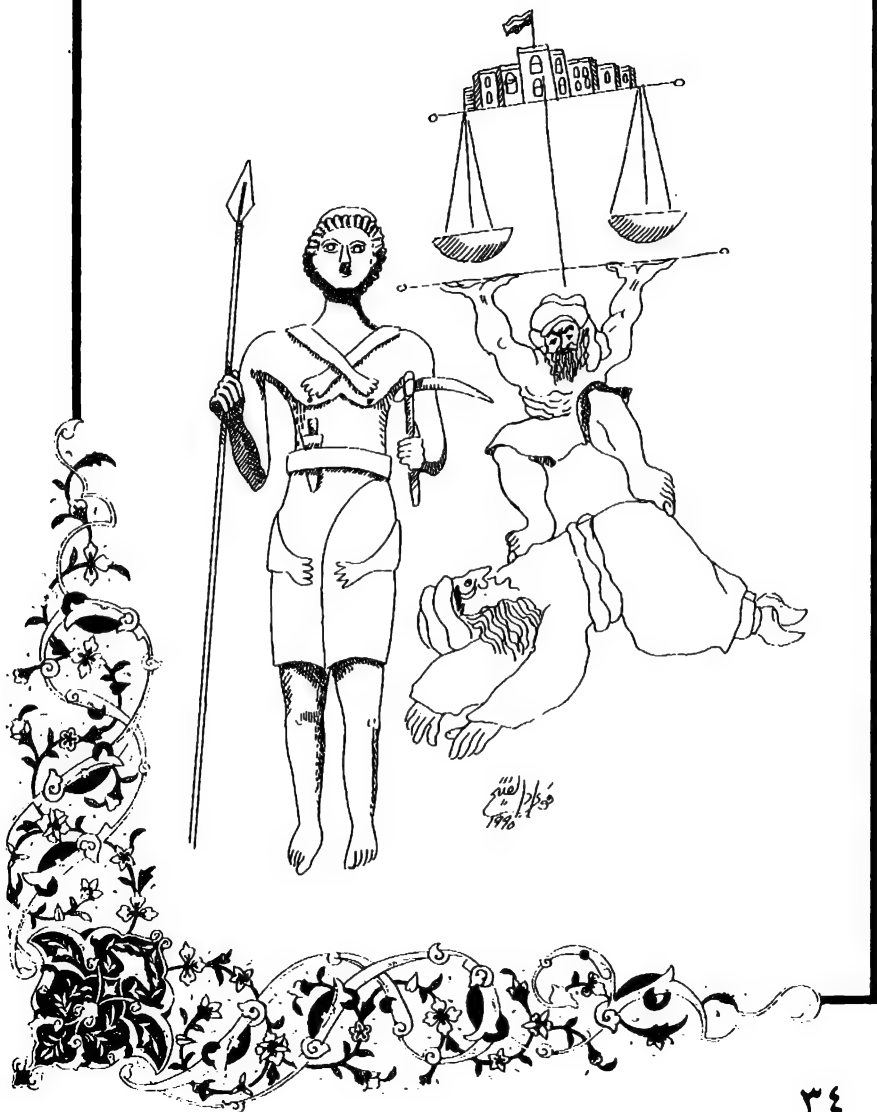
لَكَ الْجُدُّ .. أَنْتِ الَّتِي تَصْنَعِينَ
لَنَا كُلَّ شَيْءٍ .. غَلًّا أَوْ زَهْدًا
عَطَايَاكَ أَكْثَرُ مِنَّا نَفْسًا،
وَمِنْكَ الشَّقَاءُ وَمِنْكَ الرَّغْدُ
وَمَاءُ الْأَضَاخِي نَدَى رَاحَتِكَ
«بَحْنَوَان» ، مَا شَتَّ كَانَ الْعَدُوُّ
وَيَحْضُرُ مُوسِمُنَا فِي يَدَيْكَ
وَيَشْمَخُ حَتَّى السَّمَاءِ «ذَوْقَسَدُ»

١، المراد : موسم الصيد ، والإخضرار هنا رمز للوفرة
والغنى .

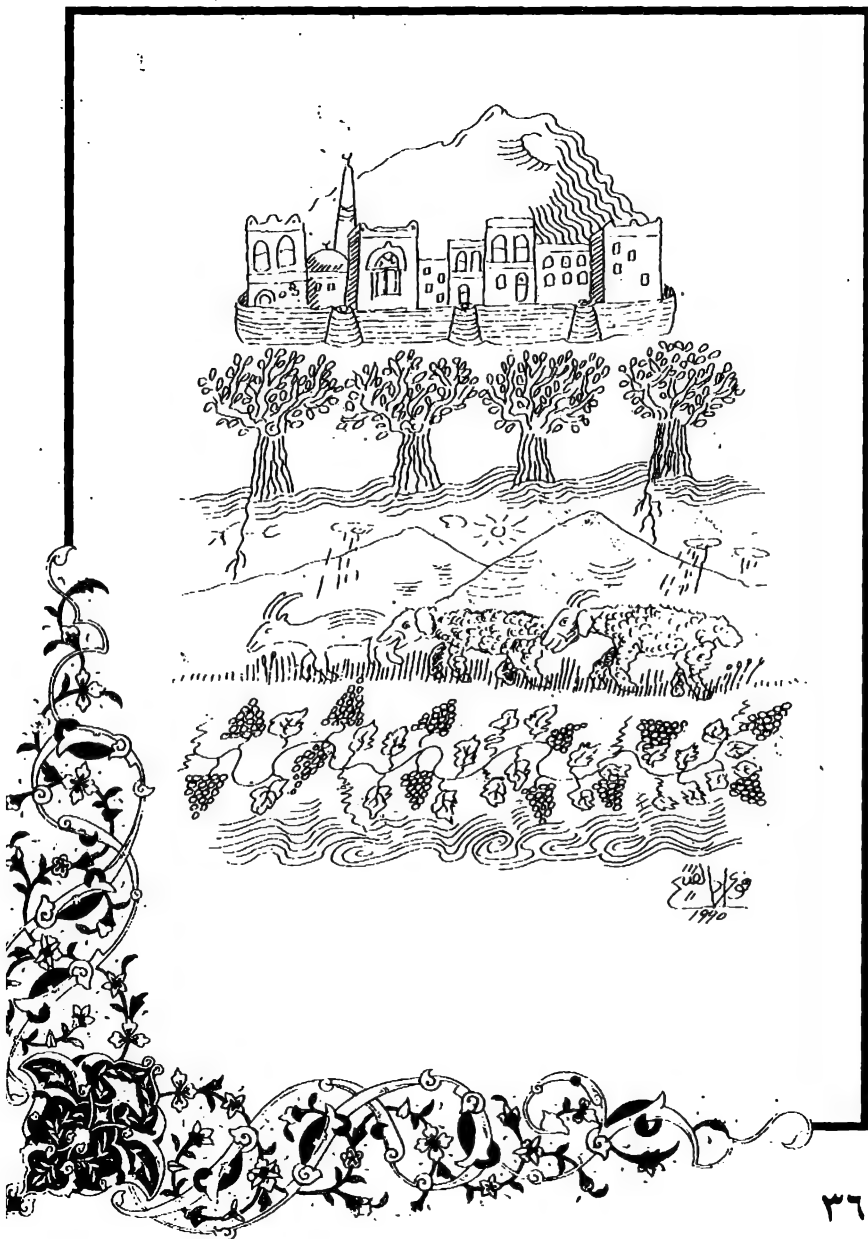


و«عَلَّهَان» رَأْسُ «يَحْيَى» الْعَظِيمُ
يَمُدُّ إِلَيْكَ يَدًا صَارِعَةً
عَلَى وَجْهِهِ بِسَمَاتِ الرُّضَا
وَفِي قَلْبِهِ فَرْحَةٌ يَا نِعْمَ
وَيَلْتَفُّ حَوْلَ قِرَاكِ الْعَفَاةُ
وَتَشْبَعُ أَفْوَاهُهَا الْجَائِعَةُ
وَتَجْرَتِ مِنْ عَالِيَاتِ الصُّفُورِ
عِيونًا لَنَا عَذْبَةً رَائِعَةً

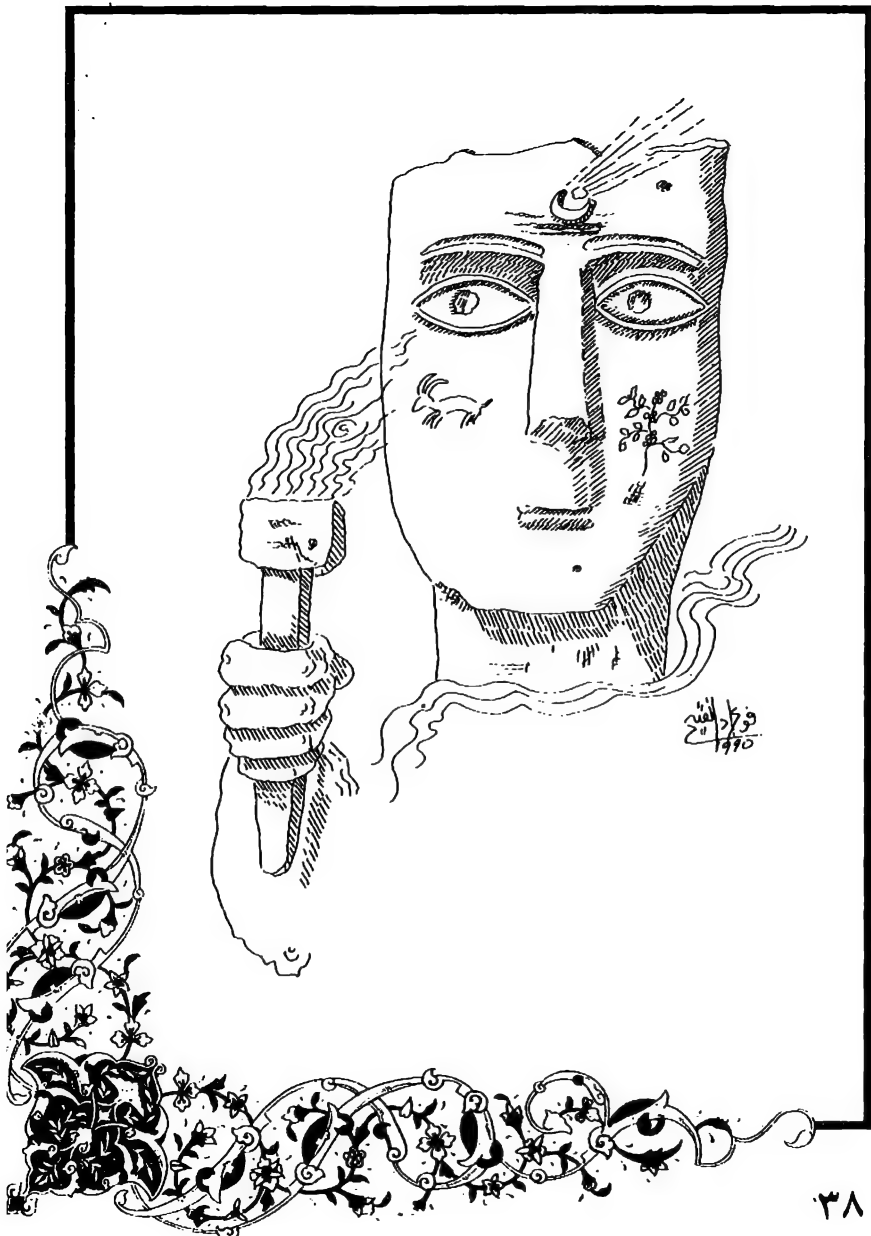
(٢) القترى : طعام الصنيف والعفاة الفقراء .



تَشْدِيدَ عَزَمَتَنَا فِي الْحُرُوبِ
وَتَحْيِينَنَا فِي عُيُوسِ الزَّمَنِ
وَمَنْ جَارَ فِي حُكْمِهِ أَوْ بَغَى
نَزَلَتْ عَلَيْهِ نَزْوِلُ الْحَنِّ
وَعَلَّمَتْهُ كَيْفَ تَرعى الْحَقُوقُ
وَكَيْفَ يُصَانُ وَيَعْلُو الْوَطَنُ
وَحَتَّى غَدِيرُ «تَفِيضِ» الْجَمِيلِ
تَزِيدِينَ فِي مَائِهِ إِنْ وَمَنْ



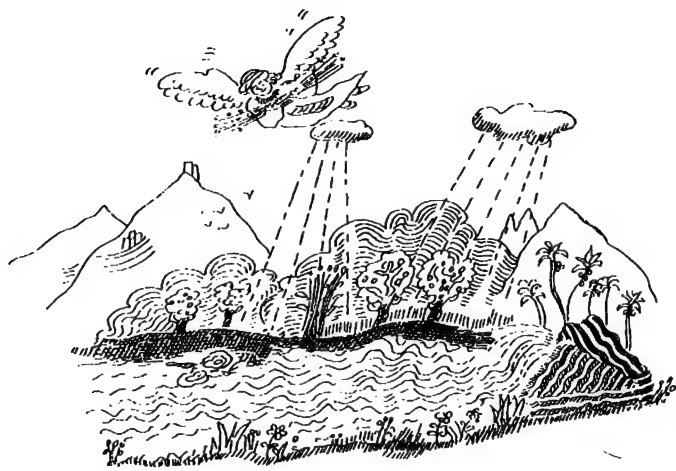
لَكَ الْحَمْدُ .. بَيَّضَتْ كُلَّ اللَّبَانِ
لِـ «إِلْعَازٍ» شَقَّ الظَّلَامَ السَّحَرُ
عَلَى «اللَّاتِ» .. أَغْرَقَتْ بِالنُّعْمِيَّاتِ
لِسَانًا دَعَاكَ .. وَقَلْبًا شَكَرُ
وَتَزَهَّوُ الْعِنَاقِيدُ فِي كَرْمِنَا
إِذَا مَا سَطَعَتْ وَيَحْلُو الثَّمَرُ
وَتَسْرَحُ أَنْعَامُنَا فِي الْحُقُولِ ..
جَنَانٍ - لِمَا شِئْتَ - مَدَّ الْبَصَرَ



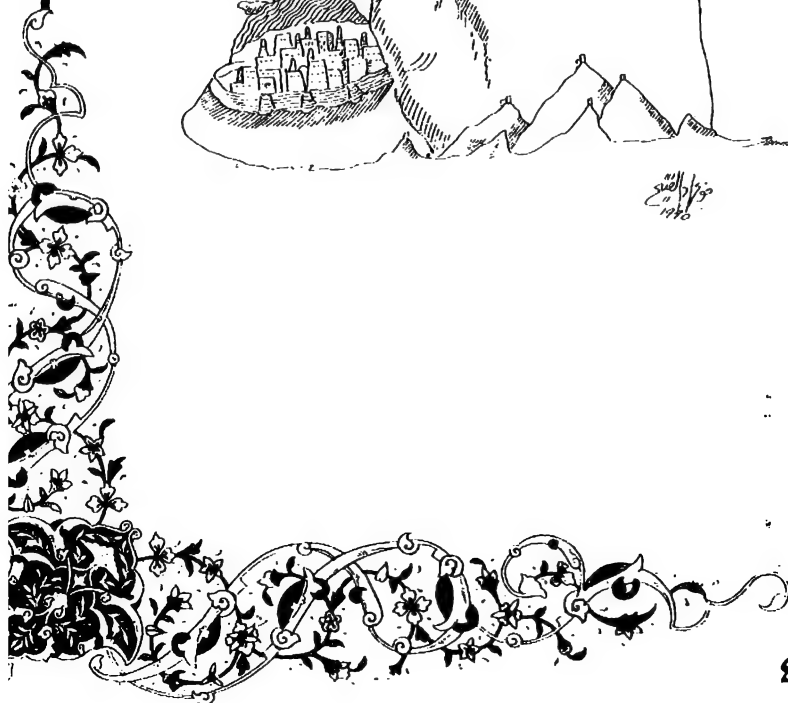
لَكَ الْمَجْدُ .. شَرَعُ الْإِلَهِ الْقَوِيمُ
تُمَدِّينَ سُلْطَانَهُ .. بَيْنَنَا
وَنَنْتَعِمُ بِالْعَدْلِ فِي ظِلِّهِ
وَيَهْدِي بِأَنْوَارِهِ خَطُونَا
وَمَنْ حَفِظَ الْعَهْدَ أَسْعَدْتِهِ
وَنَالَ جِزَاءَ الَّذِي أَحْسَنَا
”وَذَوْقَسِدٍ“ .. صُنْتَ أُخْلَافَهُ
فَصَارَ الْأَعَزَّ بِهَا الْأَمْكُنَا



وَيَا مُصَدَّرَ الصُّوْرِ لِلْكَائِنَاتِ
أَخْتَقَى اللَّيَالِي الَّتِي تَظْلِمُ
وَأَنْتِ تُطْلِقِينَ مِنْ جَوْفِهَا
صَبَاحًا .. بِهِ أَبَدًا نَقَمٌ؟
وَوَيْلٌ لِمَنْ جَاءَنَا عَادِيًا!
فَإِنَّ عِقَابَكَ لَا يَرْحَمُ
وَمَنْ طَلَبَ الْحَظَّ أَسْعَفَتْهُ
فَلَا هُوَ يَشْكُو .. وَلَا يُحْرَمُ



وَيَرْضَى الْجَمِيعُ بِمَا تَقْسِمِينَ..
وَيَقْنَعُ مَنْ حَظُّهُ عَاشِرُ
أَلَمْ تَشْرِي الْحِصْبَ فِي أَرْضِنَا
فَوَادِي «الشَّعِيبِ» جَفَّ نَاضِرُ؟
وَأَبَارَ «يَذْكُر» حَقِّ الْجَمَامِ
مَلَأَتْ .. فِيهَا مَأْوُنَا وَافِرُ
لَكَ الْحَمْدُ .. كُلِّ لِسَانٍ هُنَا
لِنَعْمَاءِ رَبَّتِهِ شَاكِرُ



وَعَدْتِ .. فلم تخلفني مَرَّةً
بوعدي .. وَوَفَّيْتِ كُلَّ الذَّمِّ
سَلَامٌ عَلَيْكِ .. إِذَا أُمْطَرَتْ
يَدَاكِ ، وَهَلَّتْ عَلَيْنَا النِّعَمُ
سَلَامٌ عَلَيْكِ .. فَأَنْتِ الْمُعِينُ
وَأَنْتِ الَّتِي تَفْرَجِينَ الْغَمِّ
نُفْدِي عِلَالِي بِأَرْوَاحِنَا
خُذِي بَعْضَهَا .. أَنْتِ أُمُّ الْكَرَمِ

سليمان العيسى

إشارات على النص

صيد خثوان : كان الناس قديماً يتخذون للصيد مكاناً معلوماً وزماناً محدداً يخرجون فيه ليصطادوا وفق طقوس محددة وكأنه نوع من العبادة، ولذا انجس المطر عليهم يصطادون استسقاء .

ذوقسد : في الانساب بطن من حمير لم ينتشر .

علمان : اسم علم معروف في النقوش اليمنية القديمة .

ذو بحر : ينسب الى قبيلة بحير ، ويحير اسم أرض في اليمن .

لُبَّانُ إِلَى عَثَر : إلَعَزَّ من ملوك حضرموت ، واشتهرت حضرموت باللُّبَّان ، ودعي ملوكها بملوك بلاد اللبان . وأرض اللبان اليوم في ظفار من عُمان ، وكانت من ضمن أراضي دولة حضرموت .

المحتوى

الصفحة

٥	بضع كلمات لأبدٍ منها
١٥	صورة النقش
١٩	نقل المبني
٢٢	نقل للعنى
٢٧	ترنمة الشمس
٤٦	إشارات

